

## Porównanie tłumaczeń Wyjścia 6:1

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                         |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | JAHWE zaś odpowiedział Mojżeszowi: Teraz* zobaczysz, co uczynię faraonowi, że w sile ręki wypuści ich i w sile ręki wygoni ich ze swojej ziemi. <sup>1)</sup>                 |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | JAHWE zaś oznajmił Mojżeszowi: Teraz zobaczysz, co uczynię faraonowi. Zostanie zmuszony do wypuszczenia ludu, a nawet uczyni to pośpiesznie.                                  |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Wtedy JAHWE powiedział do Mojżesza: Teraz zobaczysz, co uczynię faraonowi. Mocną ręką bowiem wypuści ich i mocną ręką wypędzi ich ze swojej ziemi.                            |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I rzekł Pan do Mojżesza: Teraz ujrzysz, co uczynię Faraonowi; bo w ręce możnej wypuści je, i w ręce silnej wypędzi je z ziemi swojej.                                         |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I rzekł JAHWE do Mojżesza: Teraz ujrzysz, co uczynię Faraonowi. Przez rękę bowiem mocną wypuści je i w ręce silnej wyrzuci je z ziemi swej.                                   |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Pan rzekł wtedy do Mojżesza: Teraz ujrysz, co uczynię faraonowi. [Zmuszony] siłą wypuści ich, i [zmuszony] siłą wypędzi ich ze swego kraju.                                   |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I rzekł Pan do Mojżesza: Teraz zobaczysz, co uczynię faraonowi, że zmuszony silną ręką wypuści ich i zmuszony silną ręką wypędzi ich z ziemi swojej.                          |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Wtedy JAHWE powiedział Mojżeszowi: Teraz zobaczysz, co zrobię faraonowi. Zmuszony mocną ręką wypuści ich i zmuszony mocną ręką wypędzi ich ze swojej ziemi.                   |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | JAHWE odpowiedział Mojżeszowi: „Zaraz zobaczysz, co uczynię z faraonem. Moja moc sprawi, że was wypuści, a nawet wypędzi ze swojego kraju”.                                   |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Wtedy Jahwe przemówił do Mojżesza:- Ujrysz zaraz, co pocznę z faraonem: [przymuszony] mocną ręką wypuści ich, [przymuszony] mocną ręką [niemalże] wypędzi ich ze swego kraju! |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Bóg powiedział do Moszego: Teraz zobaczysz to, co uczynię faraonowi, bo [przymuszony] potężną mocą wypuści ich i [przymuszony] potężną mocą wygna ich ze swojego kraju.       |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Господь до Мойсея: Тепер побачиш, що зроблю Фараонові. Бо сильною рукою відішле їх, і високою рукою викине їх з своєї землі.                                         |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A WIEKUISTY powiedział do Mojżesza: Teraz zobaczysz, co uczynię faraonowi. Gdyż uwolni ich z powodu przemożnej ręki, z powodu przemożnej ręki wypędzi ich ze swej ziemi.      |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | JAHWE rzekł więc do Mojżesza: ”Teraz zobaczysz, co                                                                                                                            |

<sup>1)</sup> Teraz, עתה ('atta h): wg PS: Ты, а́тѣ ('atta h), tj. Sam zobaczysz, co zrobię.

|  |  |  |                                                                                                             |
|--|--|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  |  |  | uczynię faraonowi, gdyż zmuszony silną ręką odprawi ich i zmuszony silną ręką wypędzi ich ze swojej ziemi”. |
|--|--|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|